

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá problematikou členění heslové statě na jednotlivé oddíly, tj. *členěním na významy*, a úzce s tím související problematikou uspořádání těchto oddílů, tj. *řazením významů*, přičemž v centru zájmu stojí překladový pasivní německo-český slovník. Okrajově je pojednáno rovněž odlišování významů pomocí různých prostředků, tj. *lišení významu*. S jmenovanými třemi tématy, která představují chronologický sled lexikografických rozhodnutí, koreluje problematika ekvivalence a chápání pojmu významu. V teoretické části jsou představena specifika členění na významy a řazení významů v jednojazyčné a v překladové lexikografii, v praktické části jsou možnosti členění na významy a řazení významů exemplifikovány na deseti vybraných substantivních lemmatech, která byla zpracována pro vznikající *Velký německo-český akademický slovník*. Pro každé lemma je navržena nejvhodnější forma záznamu do lexikální databáze, která je pak srovnána s příslušným slovníkovým záznamem ve zdrojovém slovníku *Duden – Deutsches Universalwörterbuch*. Rozdíly mezi formami mikrostruktury ilustrují nutnost revize a případné modifikace převzaté struktury na základě korpusové analýzy za využití různých korpusových nástrojů, internetových rešerší a konzultace mnohých příruček.